

文訊 WORD POWER

法定語文事務署通訊 OFFICIAL LANGUAGES AGENCY NEWSLETTER

補偏救弊 寫好公文

公文寫作受歐化影響的常見弊端

香港是中西文化薈萃之地，土生土長的市民自幼有很多機會接觸西方文化，受英語教育的薰陶，無論思維還是語言表達方式，都頗受英語影響，公文寫作也不能避免，結果出現惡性歐化的現象。

談到公文歐化問題，香港中文大學翻譯系金聖華教授認為必須正視。她舉一封公函為例：“……你必須通知本人你的最新聯絡地址和你的最新電話號碼，如它們有所更改的話。”在這例句中，“你”、“你的”和“它們”都是冗詞，用了只會十分累贅。其實，只要改作“……通訊地址或聯絡電話如有更改，應盡快通知本署”，行文便會更見精練，也較為得體。化簡為繁，以拙代巧，受的正是歐化的不良影響。

英文的被動句式，中文不一定要對號入座，無“被”不可。中文也有很多表示被動式的字如“受”、“遭”、“挨”、“給”、“由”、“讓”等等可用。與其說“學童有不被煙草危害的權利”，不如說“學童有不受煙草危害的權利”。

歐化也造成配詞失當的現象。舉例來說，在“司機在執行職務時，應以專業性、安全、有禮的態度駕駛車輛及遵守法律”這個句子中，“態度”可以“有禮”，卻不可以“安全”。改成“司機在駕駛時，應注意安全、遵守法律、盡職守禮”，才是

清通的中文。

英文常用“if”、“unless”、“provided”、“subject to”這類倒裝語法。如果是文學創作，要帶出特別修辭效果，使用倒裝語法倒也無妨。公文寫作卻不同。公文的特質是在公正論事，樸實說理，不需藻飾誇張，尤忌晦澀空泛，無須用太多的倒裝句子。

受歐化影響，中文公文常出現有頭無尾的病句。目前流行說的“不排除”便是一例。這本來是由英文“do not rule out the possibility of...”翻譯過來的，應該說“不排除……的可能”才對。現在取頭捨尾，結果“不排除被檢控”、“不排除會改掛黑色暴雨信號”等語句比比皆是。這些成分殘缺的句子，語意不清，寫作公文切戒。

由於歷史的淵源和地理的條件，香港本就具備發展雙語教育最理想的環境。可是，許多人偏偏覺得中文落伍，只知向英語靠攏。

金教授語重心長地指出，我們真正要求的是文化交流，而非文化入侵，中英雙語同樣重要。

政府既然提倡雙語並重，公文寫作就應該避免惡性歐化。多運用

中文優雅精確、千錘百煉的成語和多姿多采的表達方式，同時吸收新鮮活潑、生動有力的外來詞彙，才是提高中文公文寫作能力的良方。

